

苏武传 班固

文言对译

武，字子卿。少 以父 任，兄弟 并 为 郎。稍迁至移中厩监。

苏武，字子卿。年轻时，凭借父亲职位的关系而被任用，兄弟三人都做了皇帝的侍从官。渐渐升到移中厩监。时 汉连伐 胡，数通使相 窥观。匈奴留汉使郭吉、路充国等，前后十余辈。

当时汉朝接连讨伐匈奴，屡次互派使者窥探观察(对方的情况)。匈奴扣留了汉使郭吉、路充国等，先后十几批。

匈奴使 来，汉亦 留 之以 相当。天汉元年，且鞮侯单于初立，恐汉袭之，乃曰：匈奴使者来汉朝，汉朝也同样扣留他们以相抵。天汉元年，且鞮侯单于刚刚被立为单于，害怕汉朝攻击，就说：

“汉天子我丈人行也。”尽归汉使路充国等。武帝嘉 其 义，乃遣武以中郎将使

“汉天子是我的长辈。”把路充国等人都放回汉朝。汉武帝赞许他这种合乎情理的做法，就派苏武以中郎将的身持节 送匈奴使留在汉者，因厚赂单于，答其善意。武与副中郎将张胜

份持节(出使匈奴)，护送留在汉朝的匈奴使者，并赠送单于丰厚的礼物，回报他的好意。苏武与副中郎将张胜以

及假吏 常惠等募士 斥候百余人 俱，既至匈奴，置 币 遗单于；

及临时委任的使臣属官常惠等招募士卒和侦察兵一百多人一同前往，到了匈奴后，备办了一些财物送给单于；单于 益 骄，非 汉 所望也。

单于渐渐倨傲起来，(并)不是汉朝所期望的。

方欲 发使 送武等，会 缑王与长水虞常等谋反匈奴中。缑王者，

(匈奴)正要派遣使者送苏武等人(返汉)，适逢匈奴国内的缑王与原长水校尉虞常等人密谋反叛。缑王是

昆邪王姊子也，与昆邪王俱降汉，后 随 浞野侯没胡中。及卫律 所 将

昆邪王姐姐的儿子，与昆邪王一起投降汉朝，后来又跟随浞野侯陷没在匈奴中。连同卫律所率领的那些被迫投

降者，阴相与谋 劫单于母 阏氏归汉。会 武等至匈奴，虞常在汉 时，

降匈奴的人，暗地里一起密谋劫持单于的母亲阏氏归附汉朝。正赶上苏武等来到匈奴，虞常在汉朝的时候，

素与副张胜相知，私候胜曰：“闻汉 天子甚怨卫律，常 能为汉 伏 弩射杀之，

平时与副使张胜相熟识，私下拜访张胜说：“听说汉朝皇帝非常怨恨卫律，我虞常能为汉朝暗中用弩弓射死他，

吾母 与弟 在汉，幸蒙 其赏赐。”张胜许之，以 货物与常。

我母亲和弟弟都在汉，希望得到皇帝的赏赐。”张胜答应了，送了一些财物给虞常。

后月余，单于出猎，独阏氏 子弟在。虞常等七十余人欲发，其一人 夜亡，

一个多月后，单于出去打猎，只有阏氏和王室的子弟在家。虞常等七十多人想要动手，其中一个人趁夜逃跑，

告 之。单于子弟发兵与 战。缑王等皆死，虞常生得。单于使卫律治其事，张胜闻之，

告发了这件事。单于子弟发兵与他们战斗。缑王等人都死了，虞常被活捉。单于让卫律审理这个案件，张胜听说

恐前 语 发，以状语武。武曰：“事 如 此，此必 及 我，

后，担心以前(与虞常)的谈话泄露，把情况告诉苏武。苏武说：“事情到了这个地步，一定会牵连到我，等到

见 犯 乃死，重 负 国。”欲自杀，胜、惠 共止 之。虞常果引

被(匈奴)侮辱以后才死，更加对不起国家。”(苏武)想自杀，张胜、常惠一起制止了他。虞常果然牵扯出了

张胜。单于怒，召诸贵人^{zī}议，欲杀汉使者。左伊秩訾曰：“即谋单于，何以张胜。单于大怒，召集贵族大臣们商议，想要把汉朝的使者都杀了。左伊秩訾说：“假使谋杀单于，又该用什么复加？宜皆降之。”

更重的处罚呢？应该让他们都投降。”

单于使卫律召武受辞。武谓惠等：“屈节辱命，虽生，何面目以单于派卫律召苏武去听取供词。苏武对常惠等人说：“污损了节操，辜负了使命，即使活着，又有什么面目归汉！”引佩刀自刺。卫律惊，自抱持武，驰召医。凿地为坎，置

煇火，覆武其上，蹈其背以出血。武气绝，半日复息。惠等哭，火焰的微火，把苏武放在火坑上，拍打他的背使其出血。苏武已经气绝了，半天才又能呼吸。常惠等人哭了，与归营。单于壮其节，朝夕遣人候问武，而收系张胜。

用车载送苏武回营帐。单于认为苏武的气节豪壮，早晚都派人问候苏武，而将张胜逮捕监禁起来。

武益愈，单于使使晓武，会论虞常，欲因此时降武。剑斩虞常已，苏武渐渐痊愈，单于派使者通知苏武，会同判定虞常的罪，想趁这个时候让苏武投降。用剑斩杀虞常后，律曰：“汉使张胜谋杀单于近臣，当死。单于募降者赦罪。”举剑欲击之，胜请卫律说：“汉朝使者张胜谋杀单于的亲近之臣，判处死罪。单于招募投降的人免罪。”举起剑要杀张胜，张胜请降。律谓武曰：“副有罪，当相坐。”武曰：“本无谋，又非

求投降。卫律对苏武说：“副使有罪，判处有关的人相连坐（治罪）。”苏武说：“我本来没有参与谋划，又不是亲属，何谓相坐？”复举剑拟之，武不动。律曰：“苏君，律前他们的亲属，说什么连坐（治罪）？”（卫律）又举剑向苏武比画着要杀他，苏武不动。卫律说：“苏先生，我先前负汉归匈奴，幸蒙大恩，赐号称王。拥众数万，马畜弥山，富贵如此！苏君今背叛汉朝归附匈奴，幸而受到单于的大恩，赐我爵号称王。有几万手下，牛马满山，富贵到这种地步！苏先生今

日降，明日复然。空以身膏草野，谁复知之！”武不应。律曰：“君因我降，天投降了，明天也会这样。白白地拿身体给荒野做肥料，谁又能知道呢！”苏武不理他。卫律说：“你通过我投降，与君为兄弟；今不听吾计，后虽欲复见我，尚可得乎？”武骂律曰：“汝

我就和你结为兄弟；假如不听我的话，以后即使想再见我，还能得到这个机会吗？”苏武骂卫律说：“你为人臣子，不顾恩义，畔主背亲，为降虏于蛮夷，何以汝为见？且单于信汝，使本是汉朝臣子，不顾恩德道义，背叛主上，背弃双亲，在异族那里做俘虏，要见你干什么？况且单于信任你，让你

决人死生，不平心持正，反欲斗两主，观祸败。若知来判定人的生死，你不平心处理，持守公正，反而想挑拨汉天子和单于的关系，（从旁）观看祸败。你明明知道我不降明，欲令两国相攻，匈奴之祸，从我始矣。”

我不会投降，想要两国互相攻打，匈奴的灾难，就要从（杀死）我苏武开始了。”

律知武终不可胁，白单于。单于愈益欲降之。乃幽武置大窖

中，绝不饮食。天雨雪，武卧啮雪，与旃毛并咽之，数日不死。匈奴以中，断绝供应，不给他喝的、吃的。天下雪，苏武躺着嚼雪，同毡毛一起吞下去，几天都没有死。匈奴人视之

为神。乃徙武北海无人处，使牧羝，羝乳乃得归。别其官属常惠为神。于是把苏武转移到北海边上荒无人烟的区域，让他放公羊，公羊生了小羊才能回。分开他的随从官吏常惠

等 各置 他 所。武既至海上，廩食不至，掘野鼠^{jǔ} 去草实而食之。
 等人，分别囚禁到另外的地方。苏武到北海后，匈奴断绝了他的粮食供应，他就挖野鼠穴中藏的草实充饥。

杖^{máo} 汉 节 牧羊，卧起操持，节旄^{wū jiān yì} 尽落。积五六年，单于弟 於靛王^{yì} 弋射海上。
 他拄着汉朝的旄节牧羊，寝卧和起身都拿着，旄节上牦尾全部脱落了。过了五六年，单于的弟弟於靛王到北海打猎。

武 能网 纺^{zhuó} 缴^{qíng}， 檠弓弩，於靛王爱之，给其衣食。 三岁余，王
 苏武能结网，纺制系在箭尾的丝绳，用檠矫正弓弩，於靛王很喜欢他，供给他衣食。这样过了三年多，於靛王
 病， 赐武马畜、服匿、穹庐。王死后，人众徙去。其冬，丁令^{líng} 盗 武
 病重，赐给苏武牛马、盛酒酪的器皿、帐篷。於靛王死后，他的手下迁走了。这年冬天，丁令人偷走了苏武的
 牛羊，武复 穷厄。

牛羊，苏武又陷入了困顿。

初，武与李陵俱为侍中。武 使匈奴，明年，陵 降，不敢求武。久之，单于
 当初，苏武与李陵都做皇帝的侍从。苏武出使匈奴的第二年，李陵投降了，不敢访求苏武。过了很久，单于
 使陵至海上，为武置 酒 设乐。 因谓武曰：“单于闻陵与子卿素厚， 故
 派李陵到北海，李陵为苏武置办酒席，安排歌舞。李陵趁机对苏武说：“单于听说我和您一向关系很好，所以
 使陵来说足下， 虚心 欲相待。 终不得归汉， 空自苦^{wú} 亡 人之地，信义安
 派我来劝说您，（单于对您）一心向往，想以礼相待。您终究不能回国，白白地在这荒无人烟的地方受苦，有谁知

所见乎？ 前 长君为奉车， 从 至雍棧^{yù} 阳宫，扶 辇下除， 触 柱
 道您的信义呢？前些时候您的大哥做奉车都尉，跟随皇帝到雍城的棧阳宫去，扶着皇帝的车子下殿阶，撞在柱子上

折辕， 劾^{hé} 大不敬，伏剑自刎， 赐钱二百万以葬。 孺卿从 祠河
 把车辕折断了，被判决为‘大不敬’，用剑自杀了，皇上赐给二百万钱安葬他。您的弟弟苏贤跟随皇帝去祭祀河
 东后土，宦骑 与黄门驸马争船，推堕驸马河中溺死，宦 骑亡， 诏使孺卿逐
 东后土，一个骑马的宦官和黄门驸马抢着上船，把驸马推入河中淹死，宦官骑马逃跑了，皇帝下诏派苏贤去追
 捕，不得， 惶恐饮药而死。 来时 太夫人已不幸，陵送葬至阳陵。子卿妇 年少，
 捕，没有抓到，（他因）害怕而喝毒药自杀了。我临时来，您的母亲已去世，我送葬到阳陵。您的妻子还很年轻，

闻已更^{gēng} 嫁矣。独有女弟二人， 两女 一男， 今复 十余年，存亡 不可知。人生
 听说已改嫁了。只剩下两个妹妹和你的两个女儿、一个儿子，现在又过去了十多年，是生是死都不知道。人生
 如朝露， 何 久自苦如此！ 陵始降时，忽忽 如狂， 自痛 负 汉，
 如朝露般短暂，为什么要这样久久地折磨自己！我刚投降时，精神恍惚，好像发狂一样，痛心自己对不起汉朝，
 加以老母系 保宫。子卿不欲降， 何以过 陵？ 且陛下春秋高， 法令亡常，
 加上老母被关押在保宫。您不肯投降的心情，怎能超过（当时的）我？再说皇上现在年纪老，法令没有定规，
 大臣亡罪夷灭者 数十家， 安危不可知，子卿尚复谁为乎？愿 听陵计，

大臣无罪而全家被杀尽的就有几十家，（即便回国也是）安危无法预知，您还为谁（守节）呢？希望您听我的话，
 勿复有云。” 武曰：“武父子亡 功 德，皆为 陛下所成就， 位 列 将， 爵
 不要再说些什么了。”苏武说：“我们父子没有什么功业德行，都是被皇帝提拔起来的，官职升到列将，爵位封为

通侯， 兄弟 亲近， 常愿肝脑涂地。 今得 杀身自效， 虽蒙斧钺汤镬^{yuè huò}，诚
 通侯，兄弟三人都是皇上的亲近之臣，常常希望以身许国。现在能有机会献出自己的生命，即使被杀，也确实

甘乐之。臣事君，犹子事父也，子为父死亡所恨，愿勿复再言！”

心甘情愿。臣子侍奉君主，就像孩子侍奉父亲一样，孩子为父亲而死，没有什么怨恨的，希望您不要再说了！”

陵与武饮数日，复曰：“子卿壹听陵言！”武曰：“自分^{fèn}已死久矣！王必李陵与苏武喝了几天酒，又说：“请您一定听我的话！”苏武说：“我料想自己早已是该死的人了！您如果一欲降武，请毕今日之欢，效死于前！”陵见其至诚，喟然叹曰：“嗟乎，义士！定要逼我投降，那就请结束今天的欢聚，我就在您面前死去！”李陵见他极其真挚诚恳，感叹道：“唉，义士！陵与卫律之罪上通于天！”因泣下沾衿，与武决去。……

我李陵和卫律的罪行严重，无以复加！”于是泪水浸湿了衣襟，与苏武告别离开。……

昭帝即位，数年，匈奴与汉和亲。汉求武等，匈奴诡言武死。后汉昭帝即位，过了几年，匈奴与汉朝和亲。汉朝要求放回苏武等人，匈奴则谎称苏武已经死了。后来汉朝使复至匈奴，常惠请其守者与俱，得夜见汉使，具自陈使者又到匈奴，常惠请求看守他的人同他一起去拜见，得以夜里见到汉朝使者，自己详细地陈说（这几年的情道。教使者谓单于，言天子射上林中，得雁，足有系帛书，言武等况）。他让使者对单于说，汉天子（在）上林苑射猎时，射下一只雁，脚上系着一封用缣帛写的信，说苏武等人在某泽中。使者大喜，如惠语以让单于。单于视左右而惊，谢汉使曰：“武等实在某大泽中。使者大喜，按常惠的话去责备单于。单于环顾左右，大惊，对汉朝使者道歉说：“苏武等人确实还在。”……活着。”……

单于召会武官属，前以降及物故，凡随武还者九人。武以始元六年春至单于召集会见苏武的随行人员，除去以前已投降的和死去的，跟随苏武回国的共有九人。苏武在始元六年春回到京师。……武留匈奴凡十九岁，始以强壮出，及还，须发尽白。都城长安。……苏武被扣留在匈奴共十九年，当初以壮年出使，等回国时，胡须和头发都已变白了。